

УДК 811.161.1:2

**ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ СФЕРЫ РЕЛИГИИ  
В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА**

**Крылова И.А.**

В статье рассматриваются проблемы подачи лексики сферы религии в академических толковых словарях русского языка XX и XXI вв. Религиозная лексика мало представлена в словарях, при этом она часто снабжается идеологическим комментарием «по религиозным представлениям». «Словарь русского языка XXI века», разрабатываемый в РГПУ им. А.И. Герцена, включает значительный объем религиозной лексики с дериватами, каждый из которых также получает толкование и иллюстрацию, лишённые идеологического компонента. Этот словарь также показывает отличие религиозных значений от нейтральных, смещение семантических акцентов в религиозных значениях, различие значений одного и того же слова в разных религиях и конфессиях.

**Ключевые слова:** религиозная лексика, лексикография, толкования, толковые словари, идеология.

**THE ISSUES OF RELIGIOUS TERMS' DESCRIPTION  
IN RUSSIAN EXPLANATORY DICTIONARIES**

**Krylova I.A.**

The article raises the issue of religious terms being introduced and defined in academic explanatory dictionaries of the 20th and 21st centuries. Words of religious discourse are insufficiently represented in explanatory dictionaries, and they are often labelled “according to religious beliefs”. “The Russian Dictionary of the 21st century”, being created at the Herzen State Pedagogical University of Russia in Saint-Petersburg, includes plenty of religious terms with derivatives that all receive their own definition and illustrations, both free from ideological component. This dictionary also shows the difference between religious meanings and neutral ones, the

shift of semantic accents in religious meanings, the difference in the meanings of the same word in different religions and confessions.

**Keywords:** religious terms, lexicography, definitions, explanatory dictionary, ideology.

Язык сферы религии сегодня активно привлекает внимание исследователей на всех уровнях, от фонетики до стиля. Описание этой сферы, выпавшей на десятки лет из исследовательского поля, представляется очень актуальным, в том числе в области лексикографии. Создаются специальные словари, посвященные религиозной лексике, в толковые словари общего типа вернулся весь массив лексики, связанный с духовной культурой. В данной работе обратимся к проблемам описания религиозной лексики в толковых словарях русского языка общего типа. Словари будут представлены, в первую очередь, академическими изданиями, а рассматриваемая лексика принадлежит в основном Православию. Речь пойдет о сложностях, с которыми сталкиваются лексикографы при подаче религиозной лексики в толковом словаре (формирование словника, формулировка толкования, подбор иллюстративного материала) и том, как эти вопросы решаются в «*Словаре русского языка XXI века*» (СРЯ XXI). Работа над этим словарем ведется в лаборатории компьютерной лексикографии Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена под редакцией профессора Г.Н. Складневской.

Одной из важных проблем, стоящих перед лексикографом, является формирование словника: необходимо отобрать единицы, которые будут описаны, и выбрать определенную точку отсчета при их описании.

В советское время количество описываемых слов сферы религии даже в академических словарях в силу идеологии было крайне ограничено. Эта лексика вводилась в словари скорее с целью показать отсталость отжившего, дореволюционного строя и верующих людей. Поэтому единиц описания в таких словарях немного: МАС, например, включает 125 словарных единиц с пометами *Рел.*[игиозное] и *Церк.*[овное] [9, с. 381].

Большинство современных толковых словарей рассматривают религиозную лексику как достаточно специальную, поэтому словники хотя и увеличиваются, но оставляют за своими пределами широкий круг слов, которые появляются в СМИ, Интернете, православной литературе для широкого круга читателей, значение которых хотелось бы понимать. По данным составителей АТoS, для этого издания был отобран необходимый минимум приблизительно в 600 однословных единиц и 50 устойчивых выражений [9, с. 382].

При этом стоит отметить, что количество слов, относящихся к религии в указанных словарях, на самом деле больше, поскольку пометы *Рел.* и *Церк.* ставятся только к словам, маркированным стилистически или терминологически по сравнению с общеупотребительными словами. То есть слова «Бог», «ангел» не будут иметь помету *Рел.*, но в МАС имеют комментарии «по религиозному представлению» [8, с. 100], «в религиозном представлении» [8, с. 37]. В современном АТoS слово «Бог» имеет чуть измененную ремарку «по религиозным представлениям» [1, с. 354], а «Ангел» по-прежнему дается с комментарием «в религиозном представлении» [1, с. 89].

В СРЯ XXI религиозная лексика (как, кстати, и терминологическая [6, с. 26-27]) представлена очень широко. Словник практически включает в себя словник «Словаря православной церковной культуры» [7], т.е. более 2000 слов только православной лексики за отдельными исключениями. В словаре представлены такие слова, как: *акривия* (строгое, неукоснительное следование церковным канонам и правилам), *икономия* (снисхождение к человеческой немощи и слабостям в церковно-практических и пастырских вопросах), *братчик* (в Белоруссии и на Украине: член братства (3 зн.), обычно православного). Не включены в словарь некоторые очень узкоспециальные слова, например: *благословенны* (тропари, посвященные воскресению Христову (поются на утрени всего года, кроме праздников Пасхи, Пятидесятницы, Входа Господня в Иерусалим и второго воскресения после Пасхи)). По правилам СРЯ XXI, в него почти не вошли имена собственные (*Аввакум, Авель, Авраам* и т.д.),

кроме некоторых: *Адам, Библия, Евангелие*. Однако словник, несомненно, больше, чем у других толковых словарей, даже чем словник «Большого академического словаря», у которого на сегодняшний день вышло 25 томов.

В основном словник СРЯ XXI пополнился за счет новых, ранее не описанных в толковых словарях лексем. Например, *агиасма, агиология, алтарник, антидор, Антипасха, артос, аскетика, беатификация, боголюбец* и др. Многие слова привлечены в словник в рамках системного подхода, реализуемого в данном словаре, при котором все слова гнезда толкуются (а не приводятся на основное слово), например: *агиографический, благовествование, благовествовать, благовестие, благовестник, благовестнический, благовестный*. Кроме того, добавлены религиозные значения в некоторые слова, например: *апологет, благодарение, бессребренник, анафора*.

Отличие от упомянутых ранее словарей состоит и в том, что помета *Рел.* является тематической, а значит ее получают все слова и значения, имеющие отношение к религии, в том числе и «Бог», «ангел» и др. Стоит сказать, что от пометы *Церк.* в данном словаре было решено отказаться, т.к. она относилась к очень незначительному пласту лексики, а именно словам конкретной семантики, таким как: *аналой, епитрахиль, звонница, камилавка, кропило, лампада, митра, паперть, потир, просфора, ряса, солея, стихарь* и т.п. [5, с. 32]. На практике этот пласт оказался не слишком представительным, данная помета встречалась редко. Кроме того, она частично пересекалась с пометой *Рел.* и дифференцировать их было бы сложно, например, в случае со словом *просфора*:

**ПРОСФОРА́**, 'ы, ж. [греч. *prosphora* приношение] *Рел.* Богослужебный литургический хлеб в виде небольшой булочки с оттиснутыми на поверхности священными изображениями (креста, Божией Матери или святого), употребляемый в таинстве Евхаристии и для поминовения живых и умерших во время проскомидии. *Просфора состоит из двух частей – верхней и нижней. Символика просфоры. Просфоры хранят в чистой посуде отдельно от*

*продуктов. Просфоры пекут в просфорне. Священник вынимает частицы из просфор. Просфору едят натошак.*

Очевидно, что просфора является не только конкретным, но и символическим предметом, который участвует в литургии и получает сакральный смысл. Другие конкретные предметы также нередко являются не только вещами, но и святынями, имеющими особый смысл в богослужении, поэтому более корректным было бы снабдить их пометой *Рел.*

Кроме того, помета *Церк.* не применима к конкретной лексике других религий (иудаизма, ислама, буддизма).

Таким образом, в связи с незначительным объемом конкретной лексики в этой сфере, сложностью разграничения помет *Рел.* и *Церк.*, невозможностью применить помету *Церк.* к лексике других, кроме христианства религий, было решено отказаться от этой пометы и маркировать слова сферы религии только пометой *Рел.*

К выбору точки отсчета относится и проблема подачи слов, имеющих варианты. Рассмотрим, к примеру, слово *диакон*.

МАС предлагает два равноправных варианта, *дьякон* и *диакон* [8, с. 460], при этом первым вариантом приводится *дьякон*. БАС-III настаивает на единственном актуальном варианте: *дьякон*, при этом вариант *диакон* маркируется как устаревший [3, с. 490]. СРЯ XXI, напротив, предлагает как основной вариант слово *диакон*, а *дьякон* имеет помету *Разг.*

В качестве другого примера приведем слово *Божий*. Вариативность в этом слове проявляется в формах женского и среднего рода и в косвенных падежах. МАС настаивает на единственном варианте *божий*, *-ья*, *-ье* [8, с. 103]. БАС-III указывает на равноправие форм *Божия*, *Божие* и *Божья*, *Божье* [2, с. 98]. АТoS маркирует формы на *-ие*, *-ия* как религиозные [1., с. 375]. СРЯ XXI, напротив, эти варианты представляет нейтральными, а варианты *Божья*, *Божье* отмечает как разговорные.

Таким образом, отбор слов оказывается связан с вопросом о стилистике. Правда, отметим, что таких случаев немного, и они могут быть решены

системно, например, ориентацией на «Словарь православной церковной культуры» [7] как дающий образцовый вариант (например, в официальных церковных документах и книгах используется вариант *диакон*, который и признается основным в этой сфере).

Большие затруднения у исследователей вызывают проблемы семантического плана, например, толкование слов, оценка их частеречного статуса, взаимодействие религиозных значений со светскими.

Слова религиозной сферы, у которых есть значения, близкие к светским, нуждаются в тщательном семантическом анализе. Связана эта необходимость с тем, что в религиозном значении слова семантические акценты могут быть расставлены иначе, чем в светском значении, или слово вообще может иметь иное значение. Рассмотрим слово *блаженство*.

МАС: БЛАЖЁНСТВО, -а, *ср.* Высшая степень счастья. *Но я не создан для блаженства; Ему чужда душа моя.* Пушкин, Евгений Онегин. [Жадов:] *Нет, Полина, вы еще не знаете высокого блаженства жить своим трудом.* А. Островский, Доходное место. || Наслаждение. *О, какое это было удовольствие, даже блаженство – хорошенько намылиться душистым мылом, посидеть в горячей воде, вычистить зубы, а потом лечь в удобную постель.* Катаев, Поездка на Юг. [8, с. 96]

Очевидно, что в словаре отсутствует религиозное значение этого слова "душевные качества", а также не указана характерная для религиозной сферы мотивация этого слова (блаженство является не только высшей степенью счастья, но и высшей степенью радости, обусловленной близостью к Богу). Вот как слово разработано в СРЯ XXI:

БЛАЖЁНСТВО, а, *ср.* 1. Высшая степень счастья, радости. *Блаженство вдохновения. Минуты блаженства при встрече с любимым. Стремиться к блаженству. Какое блаженство проснуться в родительском доме! Бледнет и гаснут – вот блаженство!* (Пушкин). ] Об удовольствии от приятных ощущений. *Испытывать блаженство в горячей ванне.*

2. Только *мн.* Рел. Названные в заповедях блаженств душевные качества истинных последователей Христа, которые будут вознаграждены высшими радостями. *Евангельские блаженства. К блаженствам относятся смирение, кротость, сознание своей греховности, милосердие, миротворчество, правдолюбие, чистота сердца, готовность пострадать за истину и вынести гонения.* Δ Заповеди блаженств (изложенные в Нагорной проповеди девять душевных качеств истинных последователей Христа и соответствующие каждому такому качеству высшие радости).

3. Рел. Высшая радость праведников, связанная с близостью к Богу, к божественным силам. *Вечное блаженство праведников в раю. Блаженство внутреннего огня в буддизме.*

Значения светское и религиозные разведены в толковании и проиллюстрированы примерами.

Помимо разведения религиозных и светских значений в СРЯ XXI стараются разграничить и значения, относящиеся к разным религиям и конфессиям. Сравним статьи из двух словарей.

АТoS: АЛЛИЛУ́ЙЯ. 1. Междом. Молитвенный хвалебный возглас в богослужениях иудейской и христианской религий. 2. Название этого возгласа. *Пасхальная аллилуйя.* [1, с. 76]

СРЯ XXI: АЛЛИЛУ́ИЯ И АЛЛИЛУ́ЙЯ, и, ж. [< др.-евр. hallelūjāh славьте Яхве (Бога)] Рел. 1. В иудаизме: восхваление, хвала. *Десять псалмов Псалтири имеют подзаголовок «аллилуия».*

2. В христианстве: краткое литургическое песнопение в честь Троицевого Бога, обычно повторяемое троекратно. *Аллилуия используется только в литургии. Аллилуйя начинает или заключает молитву. Звучит аллилуйя. Хор запел аллилуйю. Старообрядцы поют двукратную аллилуйю.*

Это же разграничение будет действовать и в отношении производных слов:

АЛЛИЛУ́ЙНЫЙ, ая, ое. 1. Рел. Содержащий аллилуйю, являющийся аллилуйей (1 зн.), хвалебный. *Аллилуйный гимн. Аллилуйные псалмы.*

2. *Рел.* Связанный с аллилуйей, такой, на котором полагается петь аллилуйю (2 зн.). *Аллилуйный молебен. Аллилуйная служба в первый день Рождественского поста.* <...>

Еще один пример:

КА́НТОР, а, м. [< лат. *cantor* певец] *Рел.* 1. В католической церкви: певчий, исполняющий соло. *Кантор поет стихи псалма по очереди с мирянами.*

2. В протестантской церкви: учитель и дирижер хора, органист. *Помощник кантора. Занять должность кантора певческой школы.*

3. В синагоге: главный певец. *Кантор исполняет синагогальные напевы. Кантор является носителем еврейской традиции и эстетики.*

Еще одна проблема, связанная с толкованиями, относится к точности формулировки. Не желая вдаваться в подробности и стараясь упростить толкование, авторы словарей невольно искажают информацию, например как в слове *апостол*:

АТос: АПО́СТОЛ. 1. *Одуш.* По евангельскому преданию – каждый из двенадцати учеников Христа, посланных им для проповеди его учения. [1 с. 103]

Первый же возникающий вопрос читателя: значит, апостол Павел, один из самых известных апостолов, входил в число двенадцати учеников Христа?

Корректное толкование дает СРЯ XXI: АПО́СТОЛ<sup>1</sup>. *Рел.* Один из двенадцати избранных учеников Иисуса Христа, призванных Им и непосредственно общавшихся с Ним при Его земной жизни, один из семидесяти других учеников, призванных проповедовать христианство, также Павел (Савл), проповедовавший христианство, не будучи непосредственным учеником Иисуса Христа. <...>

Вот еще один пример, отражающий неполное толкование, оставляющее вопрос у читателя:

АТос: АДВЕНТИСТЫ. *Одуш*. Протестантская секта, в вероучении которой важное место занимает представление о втором пришествии Христа для Страшного суда над всеми живыми и мертвыми. <...> [1, с. 58].

Данное толкование смущает информацией о том, что в вероучении адвентистов важное место занимает представление о втором пришествии Христа. Дело в том, что это представление является существенным для всех христианских конфессий. Для корректной формулировки необходимо внести уточнение в толкование: речь идет о том, что пришествие, по мнению адвентистов, осуществится в ближайшее время.

СРЯ XXI: АДВЕНТИЗМ. *Рел.* Движение, зародившееся среди групп баптистов, методистов и других протестантов, проповедующее близость второго пришествия Христа и наступления конца мира. *Адвентизм в России. Адвентизм предписывает верующим отказ от курения и употребления спиртного. Сторонники адвентизма. Адвентизм отвергает церковную обрядность, почитание креста, икон и мощей, молитвы к святым. В адвентизме крещение осуществляется только над взрослыми людьми.*

Стоит упомянуть еще один момент, обычно остающийся нерешенным и деликатно обходимый в словарях: вопрос о написании со строчной или прописной буквы слов *Бог*, *Господь* и словосочетаний с ними. До революции этой вопрос всегда решался в пользу написания таких случаев с прописной буквы. После революции, напротив, основным вариантом стал вариант со строчной буквой. В 1990-х годах прописная буква была частично восстановлена в своих правах, но спорные моменты остались: например, статус слов *Боже* и *Господи*.

Дело в том, что верующие люди практически не употребляют такие выражения в качестве междометий, не помяная имя Божие всуе. Соответственно, в сфере религиозной эти слова не десемантизированы, в отличие от светской сферы, где они утратили свое религиозное содержание, превратились в междометия. В СРЯ XXI предложено такое решение для таких случаев:

**БО́ЖЕ.** Рел. Форма обращения к Богу. *Слава Тебе, Боже! Боже, помоги мне! Боже, не оставь меня! Спаси, сохрани и помилуй, милостивый Боже!*

**БО́ЖЕ,** межд. Разг. = Боже (ты) мой. *Как ты изменился, боже! Боже, это просто невероятно! Боже, как я устал! Боже, что же теперь делать! Боже, какая пытка так долго ждать ответа.* † Усилит. В сочетании с межд. «о». *О боже, как здесь красиво! О боже, неужели мы заблудились!*

**БО́ЖЕ** (ты) мой, межд. Разг. Возглас, выражающий сильные, обычно неожиданные чувства, переживания: радость, восторг, удивление, раздражение, досаду, гнев (обычно в сочетании со словами «как», «какой», «сколько», «когда», «что» и т. п.); боже. *Боже мой, это чудо! Боже мой, сколько можно ждать! Какой ужас, боже мой! Боже мой, что вы натворили! Боже ты мой, когда же все это закончится!* † [Б прописное] Устар. *Ах, Боже мой! Что станет говорить Княгиня Марья Алексевна!* (Грибоедов).

**ГО́СПОДИ,** <гó> и <hó>. Рел. Форма обращения к Господу. *Господи, помилуй! Господи, прости! Господи, помоги!*

**ГО́СПОДИ,** <гó> и <hó>, межд. Разг. Возглас, выражающий недовольство, досаду, раздражение (обычно в сочетании со словами «как», «какой», «сколько», «когда», «что» и т. п.). *Да что же это такое, господи! Что за чепуха, господи! Господи, как мне все это надоело! Господи, какой ужас! Господи, когда же это кончится! Господи, сколько раз вам еще повторять одно и то же!* † Усилит. В сочетании с межд. «о». *О господи, он опять за свое! О господи, за что мне такое наказание!*

Еще одной важной проблемой описания религиозной лексики в словарях является отбор и подача иллюстративного материала. К основным проблемам относятся 1) отсутствие у религиозной лексики иллюстративного материала, 2) приведение иллюстративного материала только на переносное значение (а не религиозное), 3) и основное – приведение речений, некорректных как в идеологическом, так и в собственно лексикографическом плане (например, в словах *батюшка* и *матушка* в МАС и АТoS). Подробно это рассмотрено в

нашей статье «Проблема иллюстрирования лексики сферы религии в толковых словарях» [4].

Религиозная лексика представляет собой довольно сложный для анализа лексический пласт, и тем интереснее решение задач и проблем, связанных с его описанием. Представление лексикографов о потенциальных сложностях поможет разрешать спорные вопросы наилучшим способом, давая корректные толкования и речения, популяризуя эту лексику в толковых словарях общего типа.

### **Список сокращений:**

АТoS – Академический толковый словарь русского языка / Под ред. Л.П. Крысина. М.: ЯСК, 2016 – ... (продолжающееся издание).

БАС-III – Большой академический словарь русского языка / Под ред. К.С. Горбачевича, А.С. Герда. М.; СПб., 2004 –... (продолжающееся издание).

МАС – Словарь русского языка: в 4-х т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; гл. ред. А.П. Евгеньева. Изд. 3-е., стер. М.: Русский язык, 1985-1988.

СРЯ XXI – Словарь русского языка XXI века / Под ред. Г.Н. Складчиковой. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена (первый том, включающий букву А, подготовлен к выпуску).

### **Список литературы:**

1. Академический толковый словарь русского языка / Под ред. Л.П. Крысина. М.: ЯСК, 2016. Т. 1: А – Вилять. 668 с.

2. Большой академический словарь русского языка. М., СПб.: Наука 2005. Т. 2: Благо – Внять. 657 с.

3. Большой академический словарь русского языка. М., СПб.: Наука 2005. Т. 5: Деньга – Жюри. 693 с.

4. Крылова И.А. Проблема иллюстрирования лексики сферы религии в толковых словарях [Электронный ресурс] // *Studia Humanitatis*. 2018. № 4. URL: <http://st-hum.ru/node/741> (дата обращения: 26.10.2020).

5. Складьяревская Г.Н. Современный толковый словарь живого русского языка. Обоснование концепции. Пробные словарные статьи. СПб.: Изд-во СПбУ, 2004. 80 с.

6. Складьяревская Г.Н. «Нормативный толковый словарь живого русского языка»: основные постулаты и типологические признаки // Нормативный толковый словарь живого русского языка: теоретические проблемы и практические трудности. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007. С. 17-41.

7. Складьяревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры: более 2000 слов и словосочетаний. 2-е изд., испр. М.: АСТ: Астрель, 2008. 447 с.

8. Словарь русского языка: в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; гл. ред. А.П. Евгеньева. Изд. 3-е., стер. М.: Русский язык, 1985. Т. 1: А – Й. 702 с.

9. Цумарев А.Э., Шестакова Л.Л., Кулева А.С. Проблемы описания религиозной лексики в современном толковом словаре русского языка // Российская академическая лексикография: современное состояние и перспективы развития. Сб. научн. статей / Отв. ред. О.Н. Крылова, С.А. Мызников, М.Н. Приёмьшева, Е.В. Пурицкая; Ин-т лингв. исслед. РАН. СПб.: Нестор-история, 2018. С. 379-392.

#### **Сведения об авторе:**

Крылова Ирина Алексеевна – кандидат филологических наук, научный сотрудник Института детства Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург, Россия).

#### **Data about the author:**

Krylova Irina Alekseevna – Candidate of Philological Sciences, Research Fellow of Childhood Institute, Herzen State Pedagogical University of Russia (Saint Petersburg, Russia).

**E-mail:** [i\\_krylova@mail.ru](mailto:i_krylova@mail.ru).